

Courrier

# Paris Berlin

Association Gerhard Kiersch Verein

N°12 - Mai - mai 2005

DOSSIER

« L'Europe a besoin de la France et la France a besoin de l'Europe » :

## Le franco-allemand au secours du référendum

26 avril 2005, Conseil des ministres franco-allemand à Paris: étonnant de voir la réaction d'une ministre social-démocrate du cabinet Schröder lisant la une de L'Humanité sous les ors républicains d'un ministère parisien: "Oskar Lafontaine choisit le NON". Réaction d'énerverment marquée, de défiance à l'égard d'un franc-tireur de la politique allemande s'invitant dans le débat politique français. A la même heure, le ministre-président chrétien-démocrate d'un Land très engagé dans la relation franco-allemande interrogeait son interlocuteur français, très engagé quant à lui dans la campagne officielle du Gouvernement en faveur du OUI, sur l'impact que pourrait avoir l'avancement de l'approbation par le Bundesrat de la loi de ratification par l'Allemagne du traité constitutionnel sur le référendum français du 29 mai; prévu pour juin 2005, le vote du Bundesrat a effectivement été avancé au 27 mai, après le vote du Bundestag le 12 mai, si bien que la ratification par l'Allemagne du traité instituant une constitution pour l'Europe pourrait être annoncée à moins de 48

heures du référendum français. Symbolique forte du calendrier. L'après-midi même, l'intervention de concert de Jacques Chirac et de Gerhard Schröder pour défendre l'esprit et la lettre du traité constitutionnel et appeler de leurs vœux réciproques que le vote populaire français ne conduise pas à annihiler la possibilité que le traité constitutionnel soit ratifié vint rappeler la responsabilité française pour l'avenir du traité constitutionnel ainsi que l'engagement franco-allemand pour l'élaboration et la défense de cette même constitution. « L'Europe a besoin de la France et la France a besoin de l'Europe », vint rappeler Gerhard Schröder, probablement convaincu que la dynamique institutionnelle du franco-allemand devrait continuer à alimenter l'émergence lente

et difficile d'une Europe puissance politique et d'une Europe sociale qui peine à décoller, à la différence de l'Airbus A380 dont la genèse européenne et franco-allemande vient fort à propos rappeler qu'une certaine Europe industrielle peut aussi être porteuse de succès.

Après la présence de Jacques Chirac aux côtés de José Luis Zapatero à Barcelone avant le référendum espagnol et après l'apparition remarquée de Josep Borrell, Président socialiste espagnol et catalan du Parlement européen, et de Jorge Sampaio, président socialiste du Portugal, dans le débat français, il est clair que l'Europe des dirigeants politiques pro-européens ne connaît pas de frontières partisans. Pour autant, les chefs d'Etat et de Gouvernement des 25 Etats-membres n'auront pas envisagé une seconde

*Le débat français met à nu le malaise d'une société profondément en crise.*

*Et rappelle la nécessité d'une pédagogie renforcée du projet européen.*

Suite page 3

## Schwarze Messe für Feinschmecker

Silvesterabend 1995. François Mitterrand weiß, dass er bald sterben wird. Mit einem außergewöhnlichen Mahl will der einstige Präsident Frankreichs adieu sagen. Von innen zerfrisst ihn der Krebs. Nur die treuesten Begleiter sitzen um den Tisch seines Landhauses in Latche, nahe der Atlantikküste. Seine Frau Danielle ist da, politische Freunde wie Ex-Kulturminister Jack Lang und Henri Emmanuelli, der Chef der sozialistischen Partei. Auf einer Chaiselongue, etwas entrückt, liegt der sieche Mitterrand. Geistesabwesend schlürft der Kranke an die dreißig Austern in sich hinein. Dann döst er weg. Auf einmal ein Raunen: "Ortolane."

Emmanuelli hat sein letztes Versprechen eingehalten und zwölf dieser unter Gourmets als absolute Delikatesse geltenden, kinderfaustgroßen Vögel besorgt. Über dunkle Kanäle. Denn Jagd und Verzehr des vom Aussterben bedrohten Tieres sind streng verboten.

Mitterrand wacht auf, ist plötzlich hellwach. Auf den Tellern schwimmen in ihrem eigenen Blut die kleinen Ortolane, komplett mit Knöchlein und Innereien. Als erster schiebt sich der greise Gastgeber den heißen Vogel



Ein Ortolan in freier Natur. Jagd und Verzehr des vom Aussterben bedrohten Tieres sind in Frankreich streng verboten, dennoch landen die Vögel sogar in den Tellern der französischen „Gourmet-Elite“.

in den Mund, nur der Kopf schaut noch heraus. Dann legt sich der Expräsident nach alter Tradition eine Serviette über den Kopf. Von den extrem flüchtigen Aromen und Düften des Ortolans darf nichts verlorengehen. Ein schauriges Spektakel. Mit verdeckten Häuptern kaut die Gesellschaft minutenlang die Vögel. Als ein Ortolan übrigbleibt, verschlingt der ehemalige Staatspräsident auch dieses Tier. Die beiden kleinen, verbotenen Vögel sind das Letzte, was er zu sich nimmt. Von diesem Mahl an verweigert Mitterrand jegliche Nahrung.

Er stirbt acht Tage später in Paris. Mit keiner anderen Speise hätte François Mitterrand seinen Abgang

von der Lebensbühne wirkungsvoller inszenieren können. Jahrhundertlang galten Ortolane - auf Deutsch Fettammern - als Speise der Mächtigen und Berühmten. Heute ist der Vogel akut vom Aussterben bedroht. Bevor seine Jagd in unseren Tagen aufs strengste verboten wurde, servierte man ihn Königen, Kaisern und Kirchenfürsten. Ludwig XIV., der Sonnenkönig, soll ihn verspeist haben. Ebenso Papst Leo X. Zar Alexander III. kam zum Ortolan-Gelage nach Paris gereist: Noch

Forts. Seite 2

heute umhüllt den Vogel eine Aura des extremsten Luxus, wie die heißen Dampfwölkchen, die von dem gerösteten Tier aufsteigen. Allerdings kam der Ortolan schon vor 25 Jahren auf die Liste der geschützten Tiere der Europäischen Gemeinschaft. Seitdem gehört er zu den Kronjuwelen in der Vogelwelt. Spurensuche im Département Landes, dem traditionellen Jagdgebiet für den Edelvogel. "Ich muß Ihnen jetzt die Augen verbinden", zischt der Wilderer. Dann fährt er los. Etwa zwanzig Minuten lang lenkt er den Kastenwagen über kurvige Wege in ein abgelegenes Waldstück. "Wir sind jetzt auf einem Privatgrundstück", verrät er knapp, "hierher kommt niemand." Auf einer Lichtung vor uns stehen am Boden 14 Fangkäfige - schräg-

gestellte Drahtgeflechte, darunter einige Körner. Versuchen die Vögel die Körner aufzupicken, lösen sie einen Mechanismus aus, und die Falle fällt herab. Vier Ortolane konnte der Jäger in dieser Jagdsaison so fangen. Peanuts! Einem Bekannten seien auf die gleiche Weise 115 Vögel in die Falle gegangen. "Das ist völlig unverantwortlich", faucht Guy Jarry. Der Biologe arbeitet am nationalen Vogelschutzinstitut in Paris und gilt als einer der besten Ortolan-Kenner. "Praktisch überall in Frankreich geht die Zahl der Vögel zurück", sagt er. Mitte der neunziger Jahre forschten Jarry und seine Kollegen nach der Zahl der in den Landes gefangenen Ortolanen. Sie kamen auf mindestens 65 000 Vögel im Jahr. Eine vorsichtige Schätzung, denn

womöglich gerieten sogar mehr als 100 000 Tiere in die Fallen. Die Wissenschaftler aus Paris waren völlig entsetzt. In den Landes stellen noch immer etwa 2000 Jäger dem Ortolan nach. Fast jedes Dorf hat seine Fallensteller. Werden sie erwischt, so drohen ihnen harte Strafen - theoretisch. Laut Gesetz müssen für jeden gejagten Vogel 300 Euro berappt werden. In besonders schlimmen Fällen kann es sogar zu einer Gefängnisstrafe kommen. Nämhen die Jagdhüter ihre Aufgabe ernst, dann müssten Hunderte Personen vor Gericht landen. Es wäre die Gesellschaft des Département Landes, die vor den Kadi käme. Anstelle von Strafen bekommen die Wilderer eine fürstliche Belohnung. Bis zu 150 Euro

**EDITO**

**P....., DIX ANS !**

Les uns auront été informés par email, les autres en auront entendu parler dans les couloirs du franco-allemand, et oui, ça y est: l'AGKV fête cette année ses dix ans d'existence.

Dix ans que nous osons le sigle franco-allemand à prononciation flexible (prononcez « agékavé » en France et « aguékafao » en Allemagne).

Dix ans que nous mobilisons le magma germano-tricolore pour une coopération plus..., enfin, moins... vous suivez ?

Dix ans enfin que nous nous motivons pour un message insolemment européen.

C'est dans cette optique que vous êtes invités à lire ce nouveau numéro du Courrier Paris-Berlin, avec notamment sa dose d'AGK-bébés dans votre rubrique préférée. Eh oui, le bureau de l'association bouge pour vous dans tous les sens du terme...

Citons dans le désordre : nos Jours Fixes tri-géographiques (Paris, Berlin et Bruxelles pour ceux qui auraient raté le début), avec ou sans invités, le Courrier, le site actualisé (fait-il encore le nommer ? MERCI YANN !), et puis le Livre des Anciens, dont nous avons décidé de publier une nouvelle formule pour la promotion de l'axe OSI-Sciences-Po nouvelles formules.

A propos projets/ anniversaire/ mobilité : un rendez-vous à ne pas manquer : notre **forum de la mobilité le 2 juillet à Berlin** unter dem Motto « 10 ans qu'on se bouge ! » (cf. page 10). Nous profiterons de l'occasion pour faire une **Assemblée Générale** de l'association, et recherchons dans cette optique des candidats pour un nouveau Bureau. A bon entendeur... et pour parodier un slogan très mehdornien : AGKV macht mobil !, alors montez dans le train !

**Chloé Aublin - présidente**

***Nämhen die Jagdhüter ihre Aufgabe ernst, dann müssten hunderte Personen vor Gericht landen. Doch anstelle von Strafen bekommen die Wilderer eine fürstliche Belohnung***

kostet ein gefangener Ortolan auf dem Schwarzmarkt. In teuren Pariser Restaurants muss der Gauner-Gourmet bis zu 1000 Euro für das geröstete Tier hinblättern. Über die Jäger-Koch-Connection gelangt allerdings nur selten etwas an die Öffentlichkeit. Einmal jedoch gab es eine Indiskretion: Amerikanische Köche plauderten ein kulinarisches Geheimtreffen kurz vor Weihnachten 1997 aus. Die Restaurant-Vereinigung "Relais Gourmands" hatte zum Gourmet-Kongress nach Bordeaux geladen, 120 der weltbesten Küchenchefs waren dem Ruf gefolgt und an die französische Atlantikküste gereist (darunter auch ein deutscher Drei-Sterne-Chef). 3000 Euro mußte jeder von ihnen zahlen, aber es sollte sich lohnen. Zum Höhepunkt führte man die Geladenen in einen abgedunkelten Raum, brutzelnde Ortolane wurden hereingetragen. Wenig später saßen alle mit den Servietten über dem Kopf da, darunter war ein beständiges Knacken und Schmatzen zu vernehmen. Es war eine schwarze Ortolan-Messe, die die Kochelite in Bordeaux feierte. Nicht viel anders als zwei Jahre zuvor der sterbende Mittelrand.

**Markus Frenzel  
(Jahrgang 1999/01)**

**SOMMAIRE - INHALT**

DOSSIER REFERENDUM ET CONSTITUTION	Pages 1-4
SCHWARZE MESSE FÜR FEINSCHMECKER	Seiten 1-2
EDITO : P....., DIX ANS !	Page 2
M.I.S.I.L.L. – D.D.C.L. - D.L.P.A.J. – P.A.F. ?	Seiten 4-5
HEIRATEN IN PANKOW	Pages 5-6
EHEKRACH : WARM ESSEN	Page 6
POSTKARTE AUS LYON	Seite 7
CARTE POSTALE DE COTE D'IVOIRE	Page 8
EHEKRACH : FAHRERFLUCHT	Seite 9
EHEKRACH : ARBEITSFREIERTAG	Page 9
KLATSCH & TRATSCH / AGKV INTERN	Page 10

**Courrier Paris Berlin**

*Journal de l'Association Gerhard Kiersch Verein (AGKV)  
Association des anciens et amis du cycle franco-allemand de l'Institut d'Etudes politiques de Paris  
et de l'Otto Suhr Institut (Freie Universität Berlin).*

*Zeitschrift des Association Gerhard Kiersch Vereins  
Verein der Ehemaligen und Freunde des deutsch-französischen Zyklus des Institut d'Etudes  
Politiques de Paris und des Otto Suhr Instituts  
(Freie Universität Berlin)*

[www.agkv.org](http://www.agkv.org) - [infoATagkv.org](mailto:infoATagkv.org)

*c/o Jean-Baptiste CUZIN, 8 rue Neuve Popincourt F – 75011 PARIS  
(Tel. : +33 (0)1 48 05 70 86)*

*c/o FB Politik- und Sozialwissenschaften der FU Berlin, Ihnestr. 21, D- 14195 BERLIN  
(Tel. : +49 (0)30 / 838 550 16 Fax : +49 (0)30 / 838 570 57)*

Directrice de la publication : Chloé Aublin - Esclave rédacteur en chef : Yann Ollivier. Ont participé à ce numéro: Chloé Aublin, Céline Carré, Jean-Baptiste Cuzin, Tom Desavoie, Sophie Didier, Markus Frenzel, Dizzy GileSpi, Yann Ollivier, Mathilde Richter, Daniel Schäfer, Sabine Vogliedier. Photos : D.R. - Illustrations Dizzy GileSpi

Alle Artikel, die im Courrier Paris-Berlin veröffentlicht werden, binden die Autoren und nicht den Verein als solchen. Tous les articles publiés dans le Courrier Paris-Berlin engagent leurs auteurs mais non l'association en tant que telle.

donner suite à la requête du Parlement européen de voir le traité constitutionnel ratifié dans la foulée par voie parlementaire ou référendaire dans tous les Etats membres, ce qui aurait peut-être permis l'émergence d'un véritable débat transeuropéen au sein de la société civile...

Ainsi, le calendrier des ratifications se suit et chacun retient son souffle dans l'attente du référendum français, puis néerlandais, puis danois... En comparaison et en l'absence de ratification - envisagée un moment - du traité constitutionnel par voie référendaire en Allemagne, la majorité des 2/3 au Bundestag et au Bundesrat était acquise d'avance, malgré la voie isolée d'un Oskar Lafontaine et d'un Peter Gauweiler (représentant de l'aile droite de la CSU ayant saisi le tribunal constitutionnel de Karlsruhe d'une requête en incompatibilité du traité constitutionnel avec la Loi fondamentale). Mais qu'en serait-il si la Loi fondamentale avait été modifiée pour permettre la ratification du traité constitutionnel en Allemagne par voie référendaire ? De manière aussi certaine que la ratification française serait acquise s'il n'était pas demandé au peuple de se prononcer, il est incertain qu'une consultation populaire en

Allemagne ait été couronnée de réussite.

Encore donné gagnant à 60% en France début mars, le oui a plongé à la mi-mars sous les 50%, un seuil sous lequel il s'est maintenu pendant 23 sondages consécutifs jusqu'à la fin avril avant d'effectuer une timide remontée. « *Dans le camp du oui, qui est pourtant d'accord sur l'essentiel, c'est chacun chez soi, chacun dans sa chapelle* » déplorait François Bayrou, président de l'UDF.

Le débat français a ainsi d'exceptionnel de mettre à nu le malaise d'une société profondément en crise et de rappeler la nécessité d'une pédagogie renforcée du projet européen, afin que tout un chacun puisse avoir la possibilité au-delà de ses propres incertitudes de se projeter sur un projet européen lourd de sens mais dont la portée stratégique, politique, économique et sociale n'est pas toujours immédiatement perceptible. L'entrée solennelle du Chancelier fédéral dans le débat allemand a ainsi permis de retracer une ligne d'horizon plus haute pour l'évolution du débat français, modeste jalon pour qu'un OUI français dans la dernière ligne droite soit également un JA indirect aux ambitions franco-allemandes pour l'Europe politique, sociale, industrielle et citoyenne.

Jean-Baptiste CUZIN  
(promotion 1995/97)

#### En France, en Allemagne, ils sont...

##### POUR :

- Daniel COHN-BENDIT (die Grünen) et François BAYROU (UDF), ensemble à Nantes, car le modèle européen de société dépasse selon eux les clivages politique
- Sylvia-Yvonne KAUFMANN (PDS), seule députée européenne PDS (post-communiste) à s'engager pour le OUI
- Peter MÜLLER (CDU), qui souffrirait de voir l'engagement européen de son voisin immédiat remis en cause
- Gerhard SCHRÖDER (SPD) et Jacques CHIRAC (UMP), au nom également du couple franco-allemand
- Angelica SCHWALL-DÜREN (SPD), comme elle l'a exposé avec passion et talent aux membres de l'association lors d'un jour fixe à Paris

##### CONTRE :

- Jean-Pierre CHEVENEMENT (MDC), au nom de la République et des acquis sociaux
- Peter GAUWEILER (CSU), afin de ne pas revoir mis en cause le modèle allemand de dévolution de souveraineté entre les Länder et l'Etat fédéral
- Oskar LAFONTAINE (SPD), en pensant qu'un NON français serait un électrochoc salutaire pour faire l'Europe sociale
- Philippe DE VILLIERS au nom des positions „souverainistes anti-européennes et catholiques” qu'il dit défendre
- Jean-Marie LE PEN (FN) parce que déjà Jeanne d'Arc avait dit NON...
- Laurent FABIUS (PS) parce qu'il ne veut „pas n'importe quelle Europe”, au risque de diviser son parti et de se brouiller avec son premier secrétaire François HOLLANDE

Valéry, Jean-Luc, Giuliano et les autres...

## D'où qu'elle sort, cette constitution ?

Si Zazie se promenant dans la rue voyait une affiche « non à la constitution Giscard », elle ne manquerait pas de demander, « mais d'où qu'elle sort la constitution ? » Et bien, ni de la cuisine de Jupiter, ni d'une assemblée constituante légitimée directement par les citoyens européens (nous), ni d'un chassé-croisé opaque et à huis clos entre chefs d'Etat et de Gouvernement. Au commencement était en décembre 2001 la déclaration finale du Conseil européen à Laeken (château royal aux portes de Bruxelles) dans laquelle les chefs d'Etat et de Gouvernement s'engagèrent à convoquer une Convention sur l'avenir de l'Europe chargée d'établir un rapport sur l'adaptation du fonctionnement de l'Union à vingt-cinq et plus, la simplification de la répartition des compétences entre Etats membres et Union européenne, mais également la redéfinition de la nature institutionnelle de l'Union européenne. Et en filigrane était présente la volonté de la part de plusieurs Gouvernements de remettre à plat le mille-feuille de traités européens et de surmonter le sentiment de l'échec de Nice (décembre 2000) et du traumatisme d'une négociation conduite alors de manière totalement opaque par les chefs d'Etat et de Gouvernement. D'où la primauté accordée à la représentation au sein de la Convention sur l'avenir de l'Europe de sensibilités nationales et politiques différentes :

- désignation par chaque Parlement national des Etats membres et des pays candidats (les 10 ayant adhéré en 2004 mais également la Bulgarie, la Roumanie ... et la Turquie) d'un ou de deux repré-

## TOUR DU PROPRIETAIRE

Le traité établissant une constitution pour l'Europe, couramment appelé « traité constitutionnel » ou « Constitution européenne », s'organise en quatre parties :

La **partie I** énonce les objectifs de l'intégration européenne, définit les institutions de l'Union européenne, les droits des citoyens ainsi que les conditions d'adhésion, d'exclusion et de retrait de l'Union européenne.

La **partie II** contient la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne. Signée par les chefs d'Etat et de gouvernement le 7 décembre 2000 à Nice, celle-ci n'a pas aujourd'hui de valeur juridique contraignante. En l'intégrant en son sein, le traité constitutionnel l'érige au sommet de la hiérarchie des normes européennes.

La **partie III**, la plus technique, passe en revue les différentes politiques communes (agriculture, fonds structurels, union économique et monétaire...), les modalités de leur mise en œuvre ainsi que le détail du fonctionnement institutionnel et des procédures législative et budgétaire.

La **partie IV** rassemble les « dispositions générales et finales », telles que les modalités d'application de la Constitution aux territoires d'outre-mer.

Sophie Didier  
(promotion 1999/01)

- désignation par le Parlement européen d'une délégation représentant les différents groupes politiques,

- désignation par les Gouvernements nationaux et par la Commission européenne d'un représentant (pour la France : Dominique de Villepin à compter de juillet 2002, Joschka Fischer pour l'Allemagne et pour la Commission européenne, Michel Barnier, alors commissaire européen chargé de la politique régionale et de la réforme institutionnelle) Pour animer les travaux de près de 110 conventionnels, mandat fut confié à un praesidium constitué autour de Valéry Giscard d'Estaing, de Jean-Luc Dehaene (ancien Premier ministre belge) et de Giuliano D'Amato (ancien Premier ministre italien) d'animer les travaux de cet OVNI institutionnel s'étant dès le début de ses travaux autoproclamé constituante et à l'écoute de toutes les sensibilités de la société civile européenne.

Les travaux de la Convention ont ainsi permis entre février 2002 et juillet 2003 de parvenir à un premier projet de traité constitutionnel endossé collégialement par les « conventionnels » et présenté au Conseil européen ; pour la première fois dans l'histoire de la construction européenne, les travaux de la Convention auront été publics et relayés par un site Internet (<http://www.european-convention.net> [site archivé]) donnant accès à l'ensemble des documents et motions soumises par des conventionnels, leurs suppléants, ou les associations d'intérêt européen.

C'est ensuite seulement qu'une négociation inter-gouvernementale classique a eu lieu entre octobre

2003 et juin 2004, sur la base du projet établi par la Convention ; le texte finalement signé à Rome le 22 octobre 2004 reprend en substance plus de 90% du texte proposé par la Convention mais est également le reflekt d'un équilibre délicat défini à 25 en fonction des intérêts spécifiques de chaque Etat (blockage autrichien et luxembourgeois pour le passage à la majorité qualifiée de la fiscalité, obstruction britannique sur l'abandon du droit de veto pour la mise en oeuvre de la politique sociale

de l'Union...) et d'un arbitrage sur la représentation des intérêts de chacun au sein du Conseil des ministres ainsi que sur la composition de la Commission européenne et du Parlement européen. Last but not least : le traité constitutionnel est certainement en retrait sur le projet établi sur une base plus ouverte par la Convention ... mais reflète bien que le traité constitutionnel est avant tout un traité international qui a néanmoins une portée constitutionnelle et doit être considéré comme

étant représentatif d'un accord consensuel à 25 sur l'économie générale du projet européen tel que défini en 2004. Les continuités et les avancées contenues par le traité constitutionnel doivent donc être mesurées à cette aune : le pire des traités possibles ... à l'exception de tous les autres.

Jean-Baptiste CUZIN  
(promotion 1995/97)

## ERFAHRUNGSBERICHT

# M.I.S.I.L.L. – D.D.C.L. - D.L.P.A.J.– P.A.F. ?

## Ein Austausch gibt Einblick in die Geheimnisse der französischen Innenverwaltung

Quietschende Fahrstühle, verschlossene Flügeltüren, ins Leere führende Wendeltreppen, endlose Gänge - von innen gleicht das französische Innenministerium, das Ministère de l'Intérieur, de la Sécurité Intérieure et des Libertés Locales (M.I.S.I.L.L.), einem altertümlichen Labyrinth. Welch' ein Gegensatz zur noblen Fassade, die sich offiziellen Besuchern präsentiert. Denn Sitz des Ministeriums ist das ehemalige Stadtpalais Hôtel Beauvau im 8. Pariser Arrondissement. In wunderschönen repräsentativen Räumen, zwischen goldenen Lüstern und mit Samt bespannten Wänden empfängt der Hausherr, Dominique de Villepin, seine Gäste, sei es Staatsbesuch, die Presse oder eine interessierte Schülergruppe.

Einblick in das „Innenleben“ des Ministeriums wird dabei in der Regel nicht gewährt. Auch in dieser Hinsicht außergewöhnlich war daher der Austausch mit dem Bundesinnenministerium (BMI), der im Jahr 2004 erstmals stattfand. Von September bis November konnten zwei Mitarbeiterinnen des BMI in Paris vor Ort erforschen, wie das französische Innenministerium funktioniert, welche Aufgaben es hat, wo Unterschiede zum deutschen Pendant und wo Gemeinsamkeiten bestehen.

Der dreimonatige Informationsaufenthalt zählt zu den verschiedenen deutsch-französischen Projekten, die anlässlich des 40-jährigen Jubiläums des Elysée-Vertrags im Januar 2003 initiiert wurden. Denn die beiden Regierungschefs hatten in ihrer damaligen Regierungserklärung u. a. die Notwendigkeit betont, den deutsch-französischen Beamtenaustausch zu intensivieren, um „die gegenseitige Kenntnis der administrativen Praxis“ und die Effizienz der „gemeinsamen Arbeit in den öffentlichen Verwaltungen“ zu fördern.

Was hier in gutem deutschen Beamtenjargon formuliert ist, bedeutete in der „administrativen Praxis“ Erstaunliches: Die Franzosen haben kein herkömmliches Prakti-

kum angeboten, sondern ein perfekt organisiertes Informationsprogramm mit Stationen in allen Abteilungen des Ministeriums. Wichtig war nicht nur, das Haus angemessen zu repräsentieren, sondern es wurde genauso großer Wert darauf gelegt, die beruflichen und persönlichen Kontakte herzustellen, die für das Funktionieren des deutsch-französischen Tandems innerhalb der Europäischen Union so unerlässlich sind.

Rein quantitativ ist das französische Innenministerium um ein Vielfaches größer als sein deutsches Gegenstück. Eine Tatsache, die in erster Linie dem französischen Zentralismus („dezentralisierter Einheitsstaat“) geschuldet ist. Die dem BMI vergleichbare Pariser Zentralverwaltung zählt etwa 5.500 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter - im Vergleich zu 1.400 des BMI. Insgesamt arbeiten sogar rund 170.000 Personen für das Ministère de l'Intérieur. In Frankreich unter-

steht nämlich die gesamte Polizei (Police Nationale) dem Innenminister - anders als in Deutschland, wo Polizeiaufgaben von den Ländern wahrgenommen werden. Zum Ministerium gehören zudem die Präfekturen und Unterpräfekturen (Territorialverwaltung), mit deren Hilfe die Regierung von Paris aus die gesamte staatliche Verwaltung lenkt; außerdem der nicht ehrenamtlich oder lokal organisierte Zivil- und Katastrophenschutz. Einen dem Ministerium zugeordneten Geschäftsbereich wie in Deutschland gibt es dahingegen nicht.

Durch diese Besonderheiten sind die Aufgaben des Ministère de l'Intérieur teilweise anders zugeschnitten als die des BMI. So hat

etwa die - in Deutschland nicht existierende - Abteilung für die Gebietskörperschaften (Direction générale des collectivités locales - DDCL), die sich mit Fragen der Dezentralisierung beschäftigt, einen sehr hohen Stellenwert. Ebenso der Bereich Straßensicherheit, der in Deutschland dem Verkehrsministerium zugeordnet ist, in Frankreich aber zur Abteilung für Grundrechte und Rechtsangelegenheiten (Direction des libertés publiques et des affaires juridiques - DLPAJ) gehört. Dagegen sind wichtige Aufgaben, die vom BMI wahrgenommen werden, etwa Dienstrecht oder Sport, in Frankreich in anderen Ministerien angesiedelt. Große Ähnlichkeit zwischen den Innenressorts besteht allerdings bei Themen wie Innere Sicherheit, Kampf gegen Kriminalität und Terrorismus, Zivilschutz, Grenzschutz, Migration, Ausländer- und Asylpolitik, die sowohl in Deutschland als auch in Frankreich zu den klassischen Aufgaben der Innenpolitik zählen.

Wenn es in dieser Hinsicht also auch Bekanntes zu entdecken gab, zeigten sich in anderen Bereichen beachtliche Unterschiede. Wenig verwunderlich für alle, die den deutsch-französischen Studienzyklus durchlaufen

haben: Hierarchien sind in Frankreich stärker ausgeprägt als in Deutschland. Wichtige - und weniger wichtige - Entscheidungen werden grundsätzlich nur von der Person getroffen, die an der Spitze der Hierarchie steht. Ebenfalls den meisten bekannt, aber dennoch erfreulich für Politologen: anders als in

Deutschland arbeiten in französischen Ministerien kaum Juristen, sondern in erster Linie ENA-Absolventen, die oft auch Sciences Po durchlaufen haben. Selbst Richter sind nicht zwingend Juristen - für Deutsche undenkbar. Auffällig ist zudem der Altersunterschied. Die französischen „Hauts fonctionnaires“, also die mit Führungsaufgaben betrauten Ministerialbeamten und -beamtinnen, sind größtenteils

*Rein quantitativ ist das französische Innenministerium um ein Vielfaches größer als sein deutsches Gegenstück. Eine Tatsache, die in erster Linie dem französischen Zentralismus geschuldet ist*

*Hierarchien sind in Frankreich stärker ausgeprägt als in Deutschland. Wichtige - und weniger wichtige - Entscheidungen werden grundsätzlich nur von der Person getroffen, die an der Spitze der Hierarchie steht*

Forts. Seite 5

# Heiraten in Pankow

... quand on est un couple franco-allemand (récit d'un parcours du combattant).

Epouser une Allemande quand on est français en Allemagne, ce n'est pas si facile que cela en a l'air. Car, qu'on soit français, congolais ou russe, on reste avant tout un étranger aux yeux des autorités allemandes compétentes : dans mon cas, le Standesamt des habitants de Berlin Prenzlauer Berg, c'est-à-dire celui de Berlin-Pankow à Weissensee.

**Première étape. Internet et téléphone.** Pour un premier contact avec le Standesamt Pankow, tapez « heiraten in Pankow » dans Google et vous y êtes. En photo d'accueil, une mariée.... Authentique (cf. ci-contre). Pas une de ces top-modèles artificielles des brochures des magasins de robes de mariées, non, une vraie femme issue de la vraie vie. Un autre détail saute aux yeux : elle est blonde. Certainement une authentique Allemande. Pour elle, se marier n'a pas dû être difficile. Elle n'avait qu'à suivre le mode d'emploi, la liste des documents demandés sur le site Internet, à la rubrique « Papiers, documents, certificats » pour les « fiancés allemands, majeurs, célibataires ». Car pour les « fiancés qui ne sont pas de nationalité allemande », la précieuse liste de documents nécessaires n'est pas révélée sur l'Internet. Un entretien personnel avec un Standesbeamte est « conseillé ». En fait, plus qu'un conseil, c'est un ordre. Car on n'a pas d'autre choix. Le problème, c'est qu'au téléphone, cela sonne dans le vide neuf fois sur dix. A la dixième tentative et au



bout de la quinzième sonnerie, une dame finit par décrocher pour m'apprendre que « normalement, nous ne donnons pas ces renseignements par téléphone, il faut se rendre sur place à Berlin-Weissensee pour un entretien personnel ». J'insiste un peu, elle finit par me dire ce dont j'ai besoin. Ce n'est pas bien sorcier, je me demande pourquoi ils font tant de mystères à ce propos. Un « certificat d'aptitude au mariage » pour prouver que je n'ai pas déjà trois épouses au pays, un extrait international de l'acte de naissance, avec mention des parents. Pièces d'identité, permis de séjour, polizeiliche Anmeldung, et copie et originaux des diplômes...

**Deuxième étape. La France, c'est moins cher !**

Nous nous procurons sans grandes difficultés les documents demandés. L'ambassade de France m'établit un magnifique « certificat d'aptitude au mariage », rédigé en français, traduit en allemand sous le nom de « Ehefähigkeitszeugnis ».

Je relève au passage que les extraits d'acte de naissance que j'ai commandé par Internet à ma mairie natale me sont envoyés en un temps record, le plus gratuitement du monde... Alors que la mairie de ma « fiancée allemande célibataire » lui réclame deux fois 7 euros de frais de copie et d'envoi (eh oui, car il faut un original pour les Français, et un autre pour les Allemands...). Idem pour la polizeiliche Anmeldung, pour laquelle la

ville de Berlin nous réclame à chacun quatre euros. Tout ça pour des bouts de papiers sortis tout droit d'un fichier informatique, d'une validité maximale de deux semaines : les contribuables allemands sont systématiquement priés de passer à la caisse, et ce plutôt deux fois qu'une. Sans doute pour combler les déficits publics afin de remplir les critères de Maastricht...

**Troisième étape. Le Standesamt.** Rencontrer la dame du Standesamt n'est pas facile. On peut se présenter du lundi au... mardi, entre 8h30 et 13 heures. Sinon ? Nada. Eventuellement, si on réussit à l'avoir au téléphone, on peut aussi décrocher un rendez vous (le jeudi seulement), mais les délais sont plus longs : au moins un mois d'attente. Quand on travaille tous les deux, pas d'autre choix que de venir un lundi matin à 8H30. Et quand cinq Russes et trois Ouzbeks font déjà le pied de grue sur place, vous n'avez plus qu'à rentrer chez vous et retenter votre chance une autre fois. Je n'ai rien contre les Russes et les Ouzbeks, simplement ce sont eux aussi des étrangers et donc leurs rendez-vous au Standesamt durent en moyenne plus longtemps que pour des « fiancés allemands, majeurs, célibataires »...

**Troisième étape (bis). Nouvelle tentative au Standesamt.** Cette fois, nous sommes les premiers, arrivés 35 minutes avant l'ouverture des portes. Nous sommes reçus au bout de 45 minutes par Frau H., une petite dame au regard de chouette. Elle sursaute dès qu'elle est confrontée à ma carte d'identité : « Was ist denn DAS ? ». Pour notre prochain rendez-vous, il faudra que je lui apporte mon passeport. Soit, le passeport n'est peut-être pas un document d'identité, seulement un document de voyage, mais il semble essentiel à la brave dame. Frau H. nous énonce la liste des autres documents à fournir, que nous lui tendons un à un. Elle me dit qu'il faudra aussi que je signe une « déclaration sur l'honneur » attestant de l'authenticité des documents fournis. Ce qui me coûtera au passage 17 euros. Je reste zen. Elle me précise : « Ce n'est pas contre vous, ce n'est pas parce que vous êtes français... » « - C'est parce que je suis étranger ? » « -Exactement ! », me répond-elle.

Au bout de l'entretien, Frau H. constate que nous lui avons fourni tous les documents demandés, à l'exception de mon passeport. J'ai même réussi à me procurer à la dernière minute un deuxième certificat de naissance, valide celui-ci (car le premier datait d'il y a trois mois et deux jours, et était par conséquent périmé... Les certificats de naissance allemands, eux, sont valables six mois...). Frau H. pour autant n'est pas prête à nous faire signer aujourd'hui notre demande de mariage. Elle doit d'abord remplir un formulaire qu'elle nous fera signer à notre prochain rendez-vous... Trois semaines plus tard.

Suite page 6

## M.I.S.I.L.L. – D.D.C.L. – D.L.P.A.J. – P.A.F. ?

Forts. der Seite 4

gerade mal Mitte / Ende 20 - ein Alter, in dem Deutsche in der Regel noch mit ihrem Studienabschluss kämpfen. Und last but not least: in Frankreich gilt das Prinzip des „savoir vivre“, sprich, der Rahmen muss stimmen, sei es bei offiziellen Empfängen, beim Arbeitsessen oder im beruflichen und persönlichen Umgang miteinander. Dass die IT-Ausstattung veraltet, die Büros zu klein und die Organisation gerne auch mal chaotisch ist, stört in Paris niemanden. In Berlin wäre das wohl eher umgekehrt.

Alles in allem hat der Aufenthalt also einen einmaligen Einblick in Arbeitsweise, Strukturen und Aufgaben der französischen Innenverwaltung gegeben. Besonders beeindruckend waren die herzliche Aufnahme, die Bereitschaft, sich trotz hoher Arbeitsbelastung Zeit für die deutschen Gäste zu nehmen, und generell die große Offenheit und Auskunftsbereitschaft aller Mitarbeiter/innen. Sollte der Austausch fortgesetzt werden, wäre dies eine große Bereicherung für die deutsch-französischen Beziehungen. Denn fast alle innenpolitischen Aufgaben haben heute einen europäischen und damit auch deutsch-französischen Bezug.

Und bei allen Unterschieden der nationalen Verwaltungen, in einem Punkt sind die Gemeinsamkeiten ohnehin größer als vermutet: Besprechungen und ständig überfüllte elektronische Postfächer bestimmen den Arbeitsalltag, und wer mit Abkürzungen auf Kriegsfuß steht, sollte immer ein großes Notizbuch mit sich führen.

Sabine Vogler  
(Jahrgang 1990/91)

PS: Hier außerdem noch ein Link zur Ankündigung des neuen deutsch-französischen Master-Programms, das im Oktober 2005 anläuft (Bewerbungsschluss: 31. Mai 2005) : Ein interessantes Pilotlehrgang zur Vorbereitung auf europäische und internationale Aufgaben.  
[http://www.bmi.bund.de/cln\\_012/nn\\_122688/Internet/Content/Themen/Europainternationales/DatenundFakten/deutschfranzoesischesMasterProgramm.html](http://www.bmi.bund.de/cln_012/nn_122688/Internet/Content/Themen/Europainternationales/DatenundFakten/deutschfranzoesischesMasterProgramm.html)

## Warm essen

C'est sûrement la faute du latin. Ou de vacances prolongées en Espagne. L'homme allemand confond chaleur et calories. Depuis des années il vit dans l'idée erronée qu'un repas chaud est forcément un repas gras. Et malheureusement il croit aussi beaucoup à son corollaire "un repas froid est un repas léger". Ca n'a l'air de rien, mais c'est un vrai problème. Pour lui et sa santé, d'abord, parce qu'il croit se faire du bien en engloutissant du jambon, de la saucisse et du fromage copieusement étalés sur du pain et du beurre dans l'idée que ça compense la bière d'hier soir et le Kebab de demain. – oui, c'est l'Abendbrot, et si vous pensez "mais quel est le problème, chez moi on a toujours fait ça comme ça", soyez pardonnés car vous ne saviez pas ce que vous faisiez. Inversement l'homme allemand se refuse les vrais plaisirs diététiques que sont une soupe de légumes, une assiette d'épinards ou même un steak avec des haricots verts parce que, sa maman le lui martèle depuis des années, ON NE MANGE PAS CHAUD LE SOIR. C'est mal. Ca donne des cauchemars. Ca prend trop de temps. C'est trop lourd.

Quand l'homme allemand vit avec la femme française – une population surreprésentée dans notre entourage -, le problème s'aggrave parce que quand d'aventure elle veut manger léger (et qu'il fait les courses, car c'est quand même un homme allemand donc il est gentil, fondamentalement, et pas macho, et prêt à s'investir dans la cuisine), il lui ramène le dit Abendbrot, pensant bien faire et se conformer aux principes de plus stricte obédience Weight Watchers. A l'inverse il s'offusque de toute proposition de dîner impliquant l'allumage de la gazinière. Ils finissent par sortir dîner, dépensent beaucoup d'argent, la saucisse et les légumes se fanent dans leur frigo.

En l'occurrence c'est plus qu'une différence culturelle d'appréciation, c'est une erreur scientifique allemande. La preuve? Eh bien c'est nous, élevées à coup de tomates farcies, endives au jambon et timbale de riz tous les soirs, éclatantes de santé et minces comme des fils. Jusqu'à ce qu'on arrive en Allemagne, du moins.

**Mathilde Richter**  
(promotion 1996/98)

**Quatrième étape. Le deuxième rendez-vous.** Frau H. se rend compte que trois semaines n'ont pas suffi. D'abord, le formulaire est truffé d'erreurs. La secrétaire s'est trompée. Ensuite, même la déclaration sur l'honneur n'a pas été préparée. « J'espère que vous avez le temps ? », nous demande-t-elle. En fait non. J'ai certes pris un jour de congé rien que pour ce rendez-vous, mais ma « fiancée allemande célibataire », elle, est attendue au travail après sa pause déjeuner. De plus, le diplôme du cycle franco-allemand en sciences politiques et sociales n'est pas reconnu : je lui avais épargné mes autres diplômes français parce qu'il aurait fallu les traduire, mais pas de chance, je serais donc inscrit comme « sans diplôme » dans les registres d'Etat civil de Berlin-Pankow. Je n'en ai rien à faire, à vrai dire.

Vient ensuite la question du nom de famille. Frau H. nous conseille de garder chacun le nôtre. Mais ma « fiancée allemande célibataire » veut prendre le mien. Ce qui semble poser un problème insurmontable à Frau H.. « Nach welchem Recht : deutsch oder französisch ? », nous demande-t-elle. Après un instant d'hésitation, je propose d'adopter le droit allemand, étant donné que c'est le régime sous lequel notre mariage se déroulera. Un changement de nom en Allemagne « en droit français » me semble en outre quelque peu difficile à réaliser... A contrecœur, Frau H. finit par accepter. Elle a par ailleurs un gros problème concernant mon passeport. Il y a certes un tampon dessus attestant qu'il est délivré par l'ambassade de France à Berlin, mais elle semble ne pas vouloir croire qu'il y a une ambassade de France à Berlin. « Ce ne serait pas plutôt un consulat ? ». Nous finissons par nous entendre sur l'appellation « Section consulaire de l'ambassade de France à Berlin »...

Vient ensuite la dernière question, posée sur un ton inquisiteur : « Combien gagnez-vous ? Parce que certains d'entre vous n'ont pas le droit de travailler en Allemagne (les demandeurs d'asile, NDLR), mais vous, vous travaillez... » A ma « fiancée allemande célibataire » qui veut savoir pourquoi, Frau H. répond « Ce n'est pas à vous que je l'ai demandé ». Je finis par lâcher le morceau... pour apprendre que l'info servira à calculer les frais du Kammergericht. Eh oui ! Notre union doit encore recevoir le feu vert d'un tribunal, m'explique-t-elle en me donnant à signer un « Antrag auf Befreiung von der Beibringung des Ehefähigkeitszeugnisses ». Je ne comprends pas très bien : j'ai obtenu un certificat d'aptitude au mariage auprès de l'ambassade sur demande expresse du Standesamt et maintenant je demande à être exempté de le fournir !

**Cinquième étape. Un certificat d'aptitude au mariage dont on a besoin... pour en être exempté !** J'aurais dû me faire passer pour un chômeur : j'apprends du Kammergericht que la plaisanterie me coûtera 155 euros, qui viendront s'ajouter à la centaine d'euros de frais de dossier que le Standesamt vient déjà de me soustraire ! Les torts, en fait, sont partagés entre la France et l'Allemagne. Parce que la France a refusé -- sans doute au nom de la préservation de sa souveraineté nationale, merci les Gaulois

-- de signer le Traité international de La Haye sur les mariages du 12 juin 1902, l'Allemagne refuse de reconnaître les certificats de mariage délivrés par l'ambassade de France (motif officiel invoqué : ce n'est pas une Innenbehörde). Comme elle ne reconnaissent pas les certificats d'aptitude au mariage, les autorités allemandes sont contraintes de demander au Kammergericht de faire sa propre enquête pour constater l'aptitude au mariage des ressortissants français. Pour ce faire, le Kammergericht réclame aux autorités françaises -- en l'occurrence, à l'ambassade de France -- la preuve que les ressortissants en question ne sont pas mariés. Celle-ci leur est fournie sous la forme d'un certificat d'aptitude au mariage qui n'est certes pas reconnu en tant que tel mais que le Kammergericht considère néanmoins toujours comme « zuverlässig ». Car il est évident que tout cela n'est qu'une formalité. On nage en plein délire. Si j'étais polonais, cela irait plus vite : la Pologne, elle, a signé ce Traité de 1902... Un haut fonctionnaire du Kammergericht, Norbert Vossler, me confirme l'absurdité de la situation : « Nous partons du principe que les certificats fournis par les ressortissants français sont fiables. Ce n'est pas le cas en revanche pour certains pays africains, pour lesquels nous demandons à l'ambassade d'Allemagne sur place d'effectuer les vérifications d'usage », me précise-t-il. Et d'ajouter : « Cela nous arrangerait beaucoup que la France signe le Traité, si vous pouviez le transmettre à vos autorités... »

En résumé : on me demande un certificat de mariage qu'on ne reconnaît pas en tant que tel mais qu'on considère comme fiable et on me demande de payer 155 euros pour être exempté d'en fournir un. Pour que cette demande soit accordée, je dois quand même fournir un certificat qu'on ne reconnaît pas en tant que tel mais qu'on considère comme fiable. Kafka apprécierait. Chirac et Schröder aussi, si l'idée leur venait de se marier pour parachever le rapprochement franco-allemand dont ils nous vantent à chaque occasion les progrès.

**Sixième étape : nouveau rendez-vous pour... chercher la confirmation du rendez-vous.**

Frau H. me laisse un message sur le répondeur pour me demander de la rappeler. Maintenant je connais le truc : laisser sonner vingt fois jusqu'à ce qu'elle me raccroche au nez. Recomposer le numéro. Attendre vingt sonneries jusqu'à ce qu'elle me raccroche une nouvelle fois au nez. Recomposer le numéro... « Allo ? », lance-t-elle alors au bout de deux sonneries, comme si de rien n'était. Je me présente, elle ne se souvient plus. « Ahhh, mais si, vous êtes le Brésilien avec la femme enceinte ? ». Sans commentaire. J'apprends simplement que le Kammergericht a donné son feu vert (pour 155 euros, il avait intérêt) et que je dois me présenter une nouvelle fois au Standesamt de Weissensee pour venir chercher le papier confirmant la date de notre mariage (car bien entendu, elle n'est pas capable de me l'envoyer par la poste). Et j'apprends aussi que le Jour J, ce ne sera pas Frau H. qui nous mariera. Enfin, j'espère.

**Yann Olivier**  
(promotion 1994/96)

# Notiz aus einer Provinzstadt

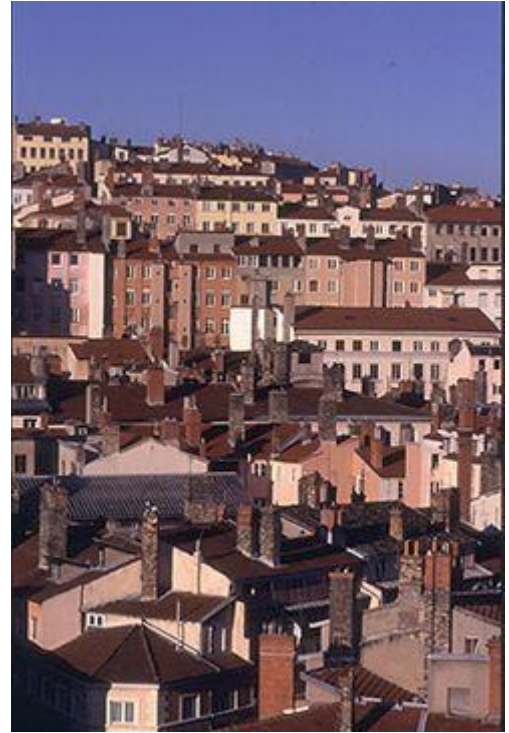
Etwa 500 Kilometer süd-östlich von Paris, dank des TGV sind es nur rund 2 Stunden, liegt Lyon, Frankreichs drittgrößte Stadt, fast in Sichtweite zur Schweiz und zur italienischen Grenze. Lyon ist eine europäische Metropole, aber aus Sicht der Hauptstadtbe- wohner doch nur Provinz. Spricht der Pariser von der Provinz – „la province“ –, ist damit Frankreich jenseits der Stadtgrenzen der Hauptstadt gemeint. Eine große Landmasse, die unterschiedslos und etwas von oben herab als Anhang der glorreichen Kapitale betrachtet wird.

Für viele deutsche Frankreichurlauber ist Lyon bestenfalls ein Etappenziel auf der berühmten „autoroute du soleil“ in Richtung französische Riviera. Schlimmstenfalls ist es ein verkehrstechnisches Nadelöhr, an dem es so schnell wie möglich vorbeizukommen gilt, den Verheißungen der südfranzösischen Strände entgegen. Den Gourmets mag Lyon als kulinarische Hauptstadt Frankreichs bekannt sein. Auch den nicht ganz so eingeleichteten Fußballfans dürfte die Stadt spätes- tens nach der 2:7-Niederlage von Werder Bremen gegen den Olympique Lyon im Viertelfinale der Champions League ein

Begriff sein. Ansonsten ist Lyon eine Unbekannte, deren Bild geprägt wird durch die übel riechenden Raffinerien im Süden der Stadt, an denen die Ferien- hungrigen vorbeikommen, bevor es weiter Richtung Strand geht. Und so hing auch in Frankreich Lyon lange Zeit der Ruf einer grauen und tristen Stadt an.

Davon ist dieser Tage kaum mehr etwas zu sehen, wenn man über die prächtige Rue de la République flaniert oder an den ungezählten Schaufenster- galerien entlang schlendert. Oder wenn man am Ufer der Saône spaziert, in einem kleinen Café Halt macht und über den Fluss hinweg auf die durch eine späte Nach- mittagssonne erleuchtete Altstadt blickt. Dann erscheint Lyon als eine wunderbare Stadt, deren Charme man schnell erliegt. Und die Stadtväter und –Mütter unternehmen immer neue Anstrengungen, damit Lyon noch schö- ner wird. Überall stößt man auf Baustellen, hier kleine Verhübschungen und dort megaloma- ne Großprojekte. So gibt es neue Fahrrad- wege, und mitten in der Stadt wird ein ganzes Stadtviertel neu errichtet. Krönung des gan- zen ist der spektakuläre Neubau des natur- kundlichen Museums, einer großen Wolke aus Stahl und Glas, die dort über dem Was- ser schweben soll. Das Ergebnis der Bemü- hungen scheint sich herumgesprochen zu haben, denn Anfang des Jahres wurde Lyon in einer Umfrage des Magazins „Le Point“ zur lebenswertesten Stadt Frankreichs erkoren.

Als Ausgangspunkt dieser Entwicklung gilt das Wiederaufleben der historischen Altstadt – das „Vieux Lyon“. Einst musste es vom Bulldozern eines bauwütigen Bürgermeis- ters, Louis „Zizibéton“ Pradel, gerettet wer- den. Seit 1998 ist das nach Venedig größte zusammenhängende Stadtgebiet aus der Renaissance UNESCO-Weltkulturerbe. Dieses Ensemble von prächtigen Stadtresi- denzen, in sanften Pastelltönen gestrichenen Häuschen und hübschen, gepflasterten Gassen schmiegt sich an die hinter ihr steil aufstrebende Erhebung „La Fourvière“ an. Dort oben thront hell schimmernd die Basilika Notre Dame und blickt gen Osten auf Lyon, zuerst über die Dächer der Altstadt, an deren Rändern sich die Saône entlang schlängelt. Auf dem gegenüberliegenden Ufer liegt das Stadtzentrum – mit seinen Prachtalleen und endlosen Geschäftsstraßen – auf einer Halb-

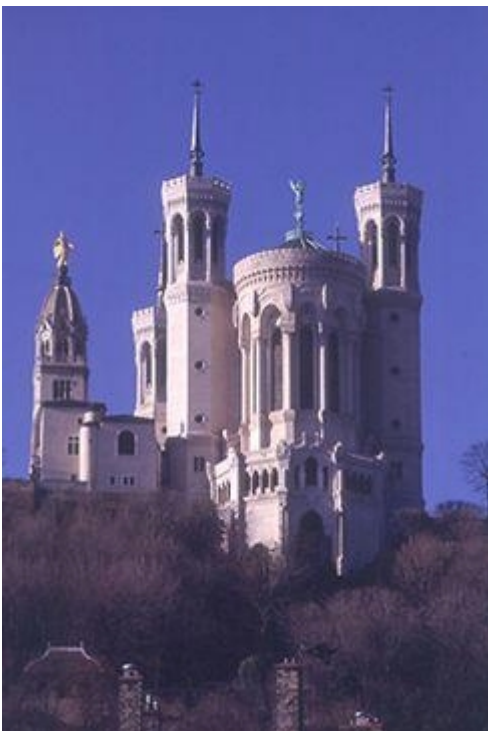


La Croix Rousse

insel, an deren Südspitze die Saône mit der Rhône zusammenfließt. Und am östlichen Rhône-Ufer – der „Rive Gauche“ – erstreckt sich nördlich das bourgeoise 6. Arrondisse- ment und südlich das Einwandererviertel mit seinen zahlreichen maghrebinischen Restau- rants und Geschäften und einem kleinen „Chinatown“. Schließlich blickt man über die Ausläufer der Stadt hinaus, in die weite Ebene bis zum Horizont, wo man bei gutem Wetter die französischen Alpen erkennen kann. Wendet man sich dann ein wenig nach Links, liegt gegenüber auf einer Anhöhe das alte Viertel der Seidenweber – die „Croix- Rousse“ –, von wo einst nach dem großen Aufstand von 1831 die europäische Arbeiter- bewegung ihren Ausgang nahm.

Trotz seiner Überschaubarkeit ist Lyon mit seinen 450000 Einwohnern – mit der nahen Agglomeration sind es über 1,2 Millionen Einwohner – eine spannende und aufregende Metropole, in der es immer neues zu entde- cken gibt. Die Wirtschaft brummt. Lyon und die Region, einst von der Textil- und Seiden- produktion bestimmt, beherbergen heute Unternehmen, die in den Bereichen Biotech- nologie und Pharmazentik zu den Weltmarkt- führern gehören. Interpol hat seinen Sitz in Lyon, ebenso der europäische Nachrichten- sender EuroNews, eine Dependence der Weltgesundheitsorganisation und internatio- nale Nichtregierungsorganisationen wie Handicap International und Vétérinaires Sans Frontières. Für Kunst- und Musikfreunde bleiben angesichts der großen und sehr aktiven Kulturszene kaum Wünsche offen. Im Vergleich zu Paris ist zwar alles ein wenig kleiner, aber um so charmanter. Und von Provinzialität keine Spur.

Daniel Schäfer  
(Jahrgang 2000/03)



Notre Dame de la Fourvière

# Lunes

*Elle court pour toujours, le long de nos jambes, l'eau rouge, ô serpent du coeur.*



L'obscurité couvre les palmiers. La lune au nadir oubliée. Ne vient pas iriser les volutes humides, chargées d'une mousson qui ne va pas tarder à épancher les larmes du ciel. Attente moite et électrique. Ombre aveugle de mes pas dans une allée bordée de fleurs lourdes que l'absence de jour rend grises. Gravier qui crisse, mais nul ne m'entend sauf les grillons. Abidjan à nouveau après un tour dans le nord. Oiseau d'acier pour porteur qui,

pour une ou deux heures, nous élève au dessus des nuées ardentes. Transition brutale entre les confins presque sahéliens et la lagune Ebrié. Plus de tôle ondulée comme on appelle ces pistes de latérite ocre lorsque leur terre se déforme à force de passages, mais désormais à nouveau du bitume. Rubans noirs qui longent les eaux équatoriales sous des néons aléatoires.

Retour dans l'épicentre des fièvres... Incendie de paroles et d'incitations à la violence qui chaque jour un peu plus corrode cette société. Passer le rond point de l'aéroport et son check point de gendarmes racketteurs surplombé d'un panneau « je suis citoyen – je paie mes impôts » ne fait plus sourire. Je me souviens des étendues assommées de soleil, où les arbres parsèment la savane selon des configurations plus ou moins ordonnées. Arbres à noix de cajou, bananiers brûlés, broussailles sèches d'où sort brusquement un petit corps noir fendu d'un sourire. Main qui s'agite pour saluer et déjà effacée par la vitesse de la jeep. Parfois un bois sacré, où se pratiquent encore les rites initiatiques. Animisme qui emporte tout malgré la présence des mosquées et églises. Image étrange de la mort lente, celle que l'on ne perçoit pas sous le soleil. Cadavre sur pied de huit ans, dont les larmes n'empêcheront plus rien, sans plus de parents pour le consoler – morts du même mal. Parfois l'espoir avec deux petits brûlés que l'on retrouve à jouer au foot après leur traitement à l'antenne médicale. Terres de poussière, où des miliciens dépenaillés, éventuellement en dreadlocks et



treillis, kalachnikov à la main, semblent issus d'une comédie surréaliste. Songe qui ne passe pas, comme un mauvais rêve, et fait écho aux errements de la grande ville du sud. Où l'absurde le dispute au malheur, comme ce container de munitions explosé sur le camp, dernière demeure pour deux camarades malheureux. Les cages de tôle sont ici marquées d'un signe funeste si je songe à l'an dernier, à l'agonie à petit feu de miliciens nordistes liquidés par leurs pairs, entassés à soixante dans moins de trente mètres carré de métal surchauffé. Une lampe fortuite illumine les fleurs de l'allée, révélant leur robe écarlate. Deux petits crapauds improvisent un enchaînement de petits sauts, sans doute dérangés par ma présence. Dans quelques jours, ils régneront sur un empire de flaques que la saison des pluies leur concèdera. Et l'entêtant concert de leurs invocations sonores emplira la nuit d'une nouvelle prière.



Texte & croquis  
Dizzy GileSpi  
(promo 1993/95)

Um Deutschland zu verstehen, muss man die Bild-Zeitung lesen. Und siehe da, Europas auflagekräftigstes Blatt hat heute wieder eine starke Schlagzeile : „Die Unfall-Affäre um Dieter Bohlen : POLIZEI ERMITTELT WEGEN FAHRERFLUCHT“. Wow. Der Pop-Titan hat wohl jemanden angefahren und ist weggerast, hat sein Opfer einfach am Straßenrand sterben lassen, denke ich. Aber nein. Das Foto zeigt ein junger Mann, der auf einen Kratzer zeigt. Ca 7 cm lang scheint der Kratzer zu sein. Der ehemalige Modern Talking Star soll bei einer Hamburger Disco-Nacht mit seinem BMW X5 einen parkenden Auto angefahren, und sich dann vom Unfallort entfernt haben. „Ich habe nichts gemerkt“, so Bohlens Entschuldigung. Und: „Als die Polizei am nächsten Morgen bei mir war, wusste ich erst überhaupt nicht, was die wollten“.

Etwas ist mir fremd in diesem Land. Die Polizei ermittelt wegen eines Kratzers an einem parkenden Auto. „Ermittlung“ ist ein starkes Wort, aber öfters entpuppen sich so genannte Ermittlungen als nichts anderes als ein ausgefülltes Formular, das nur darauf wartet, unter einen Aktenberg spurlos zu verschwinden. Doch im Rahmen dieser Ermittlung klingeln sogar die Beamten an Bohlens Tür ! Was wollten die denn bloß? Ein Autogramm vielleicht ? Oder haben die sich im Ernst diesen Einsatz wegen eines Kratzers ausgedacht ?

Fahrerflucht, so erfahre ich, ist unerlaubtes Entfernen vom Unfallort und wird mit einer Geldstrafe oder Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren bestraft. Außerdem droht Fahrverbot. Nicht strafbar ist das fahrlässige Entfernen vom Unfallort. Da muss man aber beweisen können, dass man vom Unfall nichts bemerkt hat.

Schon unglaublich. Ich stelle mir vor, ich geh zur Polizei in Paris und erkläre den Beamten, sie mögen bitte bei der Tür eines Autofahrers klingeln, der bei meinem alten Nissan Sunny, Baujahr 1989, einen 7 cm langen Kratzer verursacht hat. Erstens würden die mich auslachen. Zweitens wäre es schlicht und einfach unmöglich, das flüchtige Auto zu ermitteln. Der wäre einfach weg. In Deutschland wiederum ist so etwas sehr einfach. Denn es gibt ja immer ein Haufen hilfsbereiter Denunzianten, die sich die Nummernschilder fleißig notieren, wenn irgendwas verdächtiges zwischen zwei fremden Autos vor ihren Augen passiert. Ist es Ihnen nie aufgefallen ? Was geht es denn diesen Typen an, wenn ich beim Parken ein bisschen nah an ein Auto herankomme ? Er stoppt und sieht sich ohne aber das ganze Manöver sehr aufmerksam an. Erst



Aus der Bild Zeitung, Januar 2005

wenn er beruhigt ist, geht er weg. Solche Szenen gehören halt zum deutschen Alltag. Die Deutschen scheinen ja wohl ein ganz besonderes Verhältnis zu Autos zu führen. Letztens fuhr ein Kollege gegen einen schlecht geparktes Auto. Alles geschah ganz sanft, er ging raus, die Fahrerin des anderen Wagens war auch da, sie guckten sich die beiden Autos an, doch es war nichts anzumerken. Er ging dann beruhigt weg. Drei Tage danach flatterte eine teure Rechnung in seinen Briefkasten. Um wirklich sicher zu sein, hatte die Frau ihre ganze Stoßstange neu ersetzen lassen... Sicherheitshalber. Ja, so ist es wohl in Deutschland. Bei Autos gehen die Deutschen, egal ob sie Polizisten, Autobesitzer oder einfache Passanten auf der Straße sind, sehr sorgfältig um. Zurück zur „Unfall-Affäre um Dieter Bohlen“. Der Fahrer des anderen Autos heißt André, und fährt einen Peugeot. Aber ein Franzose ist er garantiert nicht.

Yann Ollivier  
(promotion 1994/96)

## Arbeitsfreiertag

J'aurais dû m'en douter. Quand le standard de la police de Göttingen m'a dit qu'il n'y avait personne à la Pressestelle et qu'il me basculait en conséquence sur l'officier de permanence, c'était un signe. Et quand j'ai ensuite composé le numéro de la Staatsanwaltschaft de Munich, le standardiste n'a fait que confirmer mes pressentiments : aujourd'hui, en ce vendredi 31 décembre au petit matin, ce n'est pas la peine d'essayer : « Heute ist keiner da, melden Sie sich wieder am Montag, Heute können Sie's vergessen, Heute ist arbeitsfreier Tag ».

Arbeitsfreier Tag - ou Arbeitsfreiertag ? - voilà une institution que je ne connaissais pas encore. En gros, un Feiertag qui ne veut pas dire son nom. Car ce vendredi n'est pas grisé sur mon calendrier. Officiellement, d'après les statistiques du ministère de l'Economie, la Deutschland AG tourne à plein régime aujourd'hui, cela contribue à je ne sais quel pourcentage d'augmentation du Produit intérieur brut allemand, même si, chacun le sait, tous les vendredis, le Feiertag commence à 13 heures, au moins dans les ministères et les administrations.

Arbeitsfreiertag : l'expression me fait sourire. En gros, un jour où on ne fait pas la fête, mais

où on ne travaille pas pour autant. Mais que fait-on alors ? Je quitte le bureau en début d'après midi, moi aussi, du coup, après tout, je vais renoncer à travailler. Mon sourire a cédé la place à une légère anxiété : je me souviens que le frigo est vide. Demain samedi sera un vrai Feiertag, il ne faudra pas compter sur les supermarchés. L'anxiété cède la place à l'irritation, quand, vers 14 heures, je me heurte à la porte de mon supermarché. Fermé. Ainsi, l'Arbeitsfreiertag ne vaut pas uniquement pour les planqués de la fonction publique, il s'applique aussi aux caissières de Minimal et d'Aldi. Même scénario au Kaufhof de l'Alexanderplatz, comme dans la plupart des commerces de la ville. Je me rends à la gare de Friedrichstrasse, car l'Edeka y est régi par d'autres lois, chacun le sait ici. Effectivement, il est ouvert. Mais je m'arrête, médusé, devant une centaine de personnes qui font la queue. Non pas aux caisses, là aussi il faut s'armer de patience mais c'est habituel : non, tous ces gens font la queue pour entrer dans le magasin. Comme au temps de la RDA. Ce n'est pas un rêve nostalgique, c'est la triste réalité d'un vendredi 31 décembre en début d'après-midi. Tant pis pour le frigo, j'ai d'autres choses à faire dans la vie que de poireauter au milieu d'un trou-

peau de consommateurs stressés et de me faire agresser par des caissières débordées.

Les rues, gagnées par le crépuscule d'hiver berlinois, se vident de plus en plus. Les seules lumières proviennent des cafés bondés, c'est normal, il n'y a rien d'autre à faire aujourd'hui, même les musées --qui ouvrent d'ordinaire le dimanche et les jours fériés-- sont fermés.

L'irritation fait place à un sursaut nerveux quand un pré-ado boutonneux lance à mes pieds une mitraille de pétards. Eh oui, ça recommence comme à chaque Nouvel An. Même si les façades de rues de Prenzlauer Berg en portent de moins en moins les traces à mesure qu'elles sont renouvelées, c'est à chaque Saint-Sylvestre comme si les Russes recommençaient leurs combats des derniers jours du IIIème Reich dans les rues de Berlin: les explosions et les fusées sifflantes se succèdent dans des odeurs de poudres, et ce n'est rien encore, à minuit ce sera pire, il vaudra mieux éviter de se hasarder dans les rues entre les fronts, à la merci des snipers postés sur les toits. L'Arbeitsfreiertag, c'est décidément encore plus terrible qu'un Feiertag normal.

Tom Desavoie

## AGKV : 10 ans qu'on se bouge - 10 Jahre in Bewegung - rendez-vous le 2 juillet

Lorsque la promotion 2002/05 du double-diplôme - ex-nouveau nom de notre bon vieux Cycle franco-allemand en sciences politiques et sociales OSI/IEP- fut mise à contribution pour, elle aussi, monter un grand projet dans la tradition de l'AGKV - en gros, un projet qui mobilise Anciens et étudiants dans une émouvante coopération biculturelle -, il fut tout d'abord question d'élargissement de l'Union Européenne. Puis de Turquie. Mais les Anciens avançaient plus vite que la musique, et les étudiants (à raison) se sont rebellés : « Nous, on veut parler de ce qui nous touche au quotidien et notre quotidien, c'est la mobilité. » La quoi ? La MO-BI-LI TÉ ! Un phénomène bien connu des anciens du Cycle, qui nous pousse à déménager et à changer de vie dès qu'une mouche nous pique (et qui rend sacrément difficile la gestion du Livre des Anciens, note de votre serviable bureau expert en tableaux Excel évolutifs). Pourquoi sommes-nous mobiles ? Faut-il être mobile pour rester moderne ? La

flexibilité rend-elle intelligent ? Réussissons-nous malgré tout à nous mobiliser pour les bonnes causes ? Easyjet nous rend-il plus heureux ?

Autant de questions que la promo 2002/05 (Promo Alain Chabat pour les intimes) a décidé de prendre à bras le corps et sous forme audiovisuelle. Le premier film 100 % Paris-Berlin, auquel vous êtes tous invités à participer, puisqu'il sera partie intégrante de nos grandes retrouvailles du 2 juillet.

Alors pour résumer : AGKV - Mobilité - 2 juillet - Berlin, nous vous attendons nombreux d'Islamabad, Ankara, Dublin ou encore Paris pour les plus sédentaires d'entre vous.

Et pour les activistes de l'AGKV : nous commencerons les festivités par une Assemblée Générale qui aura notamment pour mission de renouveler profondément le Bureau !

Contacts : Marie Augère (promo 2002/05) : [marie\\_augere@hotmail.com](mailto:marie_augere@hotmail.com) et Chloé Aublin (Bureau AGKV) : [chloe@tagkv.org](mailto:chloe@tagkv.org)

Wer hat seinen **Mitgliedsbeitrag** noch nicht bezahlt? Ist es etwa zu kompliziert? Jetzt nicht mehr. Egal ob in Toronto, Peking oder Berlin, eine Kreditkarte reicht jetzt, um **Online und sicher** ein **Beitrag** oder eine kleine **Spende** von der AGKV-Webseite aus zu **bezahlen**. Bien entendu, vous avez toujours la possibilité de recourir aux moyens de paiement traditionnels : chèque, virement, Einzugsermächtigung (cette dernière méthode n'étant valable que sur le compte allemand).

Aufgrund vieler Nachfragen (doch doch!), wollen wir das weltberühmte Livre des Anciens wieder als Broschüre veröffentlichen. Nur mit Namen, Jahrgang, Arbeitgeber und Beruf. Bitte nutzt die Möglichkeit, das **Livre des Anciens** auf der AGKV-Webseite selbst zu aktualisieren.

Formulare gibt es unter :

<http://www.agkv.org/agkv/majanciens.php>

Und zahlende Mitglieder haben seit Dezember 2004 die Möglichkeit, durch ein ganz persönliches Passwort Zugang zum Livre des Anciens und zur Jobbörse zu bekommen.

[[www.agkv.org](http://www.agkv.org)]

## KLATSCH &amp; TRATSCH

Isabelle Fr. (1994/96) a déménagé à Moscou fin octobre pour suivre son prince charmant. Et invite tous les anciens de passage à Moscou ou qui habitent la capitale russe à la contacter dans la perspective éventuelle de créer le jour fixe d'une future branche moscovite de l'AGKV ([isafrapper@hotmail.com](mailto:isafrapper@hotmail.com)). Sur place, ses recherches l'ont déjà conduite à retrouver Judith Schw. (1999/01), qui y travaille pour la Friedrich Ebert Stiftung.

Tobias Sch. (1997/99) ist der glückliche Vater einer kleinen Elisabeth, geboren in Dezember 2004 in Brüssel.

Quand il ne peut pas retrouver sa „Zwetschge“ Chloé Au. (1999/01) au Zitrone, Markus Fr. (1999/01) rugit comme un lion. En tout cas, les amours se portent bien : ils viennent de se fiancer.

L'élection en juillet 2005 du bureau de l'association pour 2005/2006 sera l'occasion d'un renouvellement total du bureau côté parisien ; Sophie Di. (promo 1999/01) ayant regagné depuis janvier Nancy tandis que Jean-Baptiste Cu. (promo 1995/97) pourrait dès l'été aller dans la même direction... Qui plus est, les deux tourtereaux viennent de se fiancer, eux aussi.

Julia Hert. (1994/96) ist in diesen Tagen am Ende ihrer Schwangerschaft angelangt. Und ist von Bristol nach Berlin zurückgekehrt...

Sophie Co. (1996/98) erwartet auch ein Baby !

Un petit Ilian est né chez Agnès Hu. (1997/99) (& Mohamed) le 5 avril

Un petit Nathan est né le 3 mars chez Fanny La.-De. (2001/02)

Anna Marlene ist am 14. Februar bei Lutz Gü. (1995/97) geboren

L'association devrait voir son webmestre et rédacteur en chef Yann Ol. (1994/96) quitter Berlin et regagner d'autres cieux pour le compte de l'Agence France-Presse en septembre, après avoir confirmé son engagement absolu et déterminé, non pour l'association, mais pour Carolin Di. (1997/99). 1.000 x Danke für sein langes Engagement für den Verein !

Mathilde Ri. (1996/98) hat Dow Jones den Rücken gekehrt. Und arbeitet jetzt, immer noch in Berlin, bei der Konkurrenz, und zwar bei der AFP !

Melanie Jo. (1999/01) est sortie major de sa promo de l'ENA et a très classiquement choisi d'entrer à l'Inspection Générale des Finances. Des activités professionnelles plutôt penantes qui la font vadrouiller dans toute la France la moitié de l'année... Et encore bravo !

Nicolas v.Li. (1996/98) hat lange gesucht, bevor er sich für einen Paul Smith Anzug für seine Hochzeit entschieden hat.

Gunnar Wä. (promo 1995/97) a retrouvé la vieille Europe après plus de 5 ans passés à Bangkok et dans toute l'Asie du SE à mettre en place des initiatives de prévention du SIDA sur les lieux de travail pour le compte de l'Organisation internationale du travail ; désormais, c'est Amsterdam et le petit monde des "big five" du conseil aux entreprises qui lui a ouvert ses portes.

Christine Bo. (1998-00) a épousé Romain Ke. devant l'estimé consul général de France à Tunis, et ce en présence d'un non moins estimé témoin: Emmanuel Be. (1998-00). Plein de bonheur aux jeunes mariés qui s'installent maintenant à... Téhéran!

Till Ju. (2000/03) hat ein Job in München gefunden, bei der Nachhaltigkeits-Ratingagentur Oekom Research... Glückwunsch !

Frank Ho. (1992/94) hat Berlin verlassen. Er arbeitet zwar immer noch beim Spiegel, ab jetzt aber in New York !

Julie As. (1995/97), verlässt Berlin, wo sie seit 1998 im Bundeskanzleramt bei der verstorbenen Beraterin des Bundeskanzlers für deutsch-französische Beziehungen, Brigitte Sauzay, danach bei der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien, Christina Weiss, arbeitete. Jetzt wird Julie Richterin in Frankreich, zunächst in Bordeaux in der Ecole nationale de la Magistrature.

Die Studenten der Promotion Alain Chabat (2002-2005) wollen ein Film drehen. Als erste Übung wurde versucht, den Unterschied zwischen Tarte, Tourte und Quiche filmisch darzustellen. Es ist nur der Anfang!

Ne vous attendez pas à croiser Olivier Ma. (promo 1995/97) alanguie à une terrasse de café bruxelloise tant que le Luxembourg sera à la présidence tournante de l'UE: après, il pourra enfin consacrer plus de temps à sa petite famille désormais élargie.